

二〇二〇/二一年度全港青年翻譯比賽

Hong Kong Youth Translation Competition 2020/21

公開組(中譯英)

Open Section (C-E)

INSTRUCTIONS:

Please translate the following passage into English for a general readership, striking a balance between accuracy and fluency.

TEXT FOR TRANSLATION *

一九四〇年代在重慶中央大學分校教書時期，我利用業餘時間翻譯了《儒林外史》和《阿Q正傳》。

那時候，梁實秋是位於重慶的國立編譯館翻譯委員會的負責人，過去翻譯委員會主要是從事英譯中的工作，梁實秋想開開闢一個新領域，把中國的經典著作翻譯成英文介紹到西方，他聘請我和戴乃迭去工作。

後來在外文出版社工作期間，我譯完《奧德修紀》之後，外文出版社說你是我們外文社的人，也應該幫外文社做點事情，於是又讓我翻譯《紅樓夢》。我說：「我不喜歡看《紅樓夢》。」我小時候讀《紅樓夢》，只讀了一半都沒讀完。不過我在外文出版社裏面工作，他們要我翻譯甚麼我就翻譯甚麼吧，人要吃飯嘛。

剛剛開始沒多久，我遇到一個英國朋友，他是一位漢學家叫霍克思，他告訴我說：「我在翻譯《紅樓夢》，已經翻譯了兩年多了。」他翻譯出來的版本用的名字是《石頭記》，我爲了顯得和他的稍微不一樣，就用了《紅樓夢》這個書名。說我是翻譯家，其實我愛人纔是翻譯家。都是我把初稿翻譯出來，交給她加工，她費的力氣比我的還大。我從來沒有想過要做翻譯家，現在也不想。可以選擇的話，我從大學畢業後回到中國來，會選擇研究中國古代史。

* *The text has been modified.*